

*Modern Languages*  
***ICT skills as backbone:***

***FESSI***

**New introductory course for BA-students  
of all programmes in modern languages for  
international business communication and LSP**

**Henrik Selsøe Sørensen**

[hss.fra@cbs.dk](mailto:hss.fra@cbs.dk)

**COPENHAGEN BUSINESS SCHOOL**

# *Find Enhance Store Share Information*



New Learning Environments (**NLE**) and ICT-based language learning:  
**ICT<sub>1</sub>**

ICT as a tool to improve the quality of students' work: **ICT<sub>2</sub>**

*This paper only addresses* **ICT<sub>2</sub>**

# **FESSI** Finding information 1

## *Relevant information: knowledge building blocks*

- Fact finding / Encyclopaedic knowledge
- Raw material for comparative studies CULTURE / LANGUAGE etc.
- Linguistic evidence: phraseology, mono- / multilingual terminology

## *CBS Library*

- Accessing the library's information resources, web catalogue etc.
- Touching the books .... making a bibliography

# **FESSI** Finding information 2

## *Electronic dictionaries and encyclopaedia*

- Eurodicautom
- British National Corpus
- Newspapers and magazines on the web
- etc.

## *The Wild Wild Web: Smart Searches*

- Using the advanced searches of GOOGLE / ALTAVISTA etc.
- Planning for efficient parallel text search
- the "Dictionary on Demand" method DoD

*Particularly relevant for LWULT languages with insufficient / outdated  
bilingual dictionary resources*

# FESSI Internet DoD 1

## Comment fonctionne le piège

Les trafiquants ont recours à toutes sortes de méthodes de recrutement et n'hésitent pas à enlever purement et simplement leurs victimes ou à les acheter à leur famille. Toutefois, dans la plupart des cas, les victimes sont des femmes qui cherchent un moyen de partir à l'étranger et qui se laissent séduire par les paroles d'une connaissance ou par une annonce trompeuse. On fait croire à certaines qu'elles sont recrutées pour un emploi légitime ou qu'un époux les attend à l'étranger. D'autres savent qu'elles devront se prostituer ou qu'elles seront obligées de travailler pour rembourser des frais d'embauche et de transport exorbitants, mais elles sont trompées sur les conditions de travail. Elles sont prises au piège d'un réseau de dépendance complexe. Les trafiquants cherchent généralement à exercer un contrôle sur l'identité légale de la victime en lui confisquant son passeport ou ses papiers. Son entrée ou son séjour dans le pays de destination est généralement illégal, ce qui la met dans une situation de dépendance accrue à l'égard des trafiquants. Le système de la servitude pour dettes est largement utilisé. Il permet de contrôler les victimes et de tirer indéfiniment profit de leur travail. Le recours à la force physique, aux brutalités et à l'intimidation est fréquemment signalé.

Les trafiquants sont rarement appréhendés et encore plus rarement poursuivis. Les sanctions contre les personnes impliquées dans la traite d'êtres humains sont relativement légères par rapport à celles dont sont passibles les auteurs de trafic de drogue ou de trafic d'armes. La faiblesse de la répression s'explique, entre autres, par le petit nombre d'affaires portées devant les autorités, une situation qui se comprend aisément. Les victimes sont souvent traitées en criminelles par les autorités de l'Etat d'accueil qui les arrêtent, engagent des poursuites contre elles et les expulsent. Cette situation, jointe à la peur de représailles de la part des trafiquants, fait que les victimes de la traite n'ont guère intérêt à coopérer avec la police du pays d'accueil. La méconnaissance de leurs droits, les obstacles culturels et linguistiques et l'absence de mécanismes d'aide sont autant de facteurs qui contribuent à isoler davantage encore les femmes victimes de la traite et à les empêcher de chercher à obtenir justice.



servitude pour dettes ???

# FESSI Internet DoD 2

## Comment fonctionne le piège

Les trafiquants ont recours à toutes sortes de méthodes de recrutement et n'hésitent pas à enlever purement et simplement leurs victimes ou à les acheter à leur famille. Toutefois, dans la plupart des cas, les victimes sont des femmes qui cherchent un moyen de partir à l'étranger et qui se laissent séduire par les paroles d'une connaissance ou par une annonce trompeuse. On fait croire à certaines qu'elles sont recrutées pour un emploi légitime ou qu'un époux les attend à l'étranger. D'autres savent qu'elles devront se prostituer ou qu'elles seront obligées de travailler pour rembourser des frais d'embauche et de transport exorbitants, mais elles sont trompées sur les conditions de travail. Elles sont prises au piège d'un réseau de dépendance complexe. Les trafiquants cherchent généralement à exercer un contrôle sur l'identité légale de la victime en lui confisquant son passeport ou ses papiers. Son entrée ou son séjour dans le pays de destination est généralement illégal, ce qui la met dans une situation de dépendance accrue à l'égard des trafiquants. Le système de la servitude pour dettes est largement utilisé. Il permet de contrôler les victimes et de tirer indéfiniment profit de leur travail. Le recours à la force physique, aux brutalités et à l'intimidation est fréquemment signalé.

Les trafiquants sont rarement appréhendés et encore plus rarement poursuivis. Les sanctions contre les personnes impliquées dans la traite d'êtres humains sont relativement légères par rapport à celles dont sont passibles les auteurs de trafic de drogue ou de trafic d'armes. La faiblesse de la répression s'explique, entre autres, par le petit nombre d'affaires portées devant les autorités, une situation qui se comprend aisément. Les victimes sont souvent traitées en criminelles par les autorités de l'Etat d'accueil qui les arrêtent, engagent des poursuites contre elles et les expulsent. Cette situation, jointe à la peur de représailles de la part des trafiquants, fait que les victimes de la traite n'ont guère intérêt à coopérer avec la police du pays d'accueil. La méconnaissance de leurs droits, les obstacles culturels et linguistiques et l'absence de mécanismes d'aide sont autant de facteurs qui contribuent à isoler davantage encore les femmes victimes de la traite et à les empêcher de chercher à obtenir justice.

Translatable keywords selected for DoD search

smugglers + debt + destination country

# FESSI Internet DoD 3

[Advanced Search](#)[Preferences](#)[Language Tools](#)[Search Tips](#)[Web](#)[Images](#)[Groups](#)[Directory](#)

Searched the web for **smugglers debt destination countr\***.

Results 1 - 3 of 3. Search took 0.25 s

[\[FS Discussion\] NNA Breaking News 05/25/2001](#)

... sending countries, transit **countr=** ies or receiving ... conditions at the **destination** point ar ... trapped in **debt** bondage and ... smuggling. People **smugglers** have rarely ...

[www.freedomsite.org/pipermail/fs\\_discussion/2001-May/001855.html](http://www.freedomsite.org/pipermail/fs_discussion/2001-May/001855.html) - 36k - [Cached](#) - [Similar pages](#)

[PDF Casting another vote](#)

File Format: PDF/Adobe Acrobat - [View as HTML](#)

... the problem." But he's hopeful that **debt** cancellation will provide the country with a ... more lethal than the people-**smugglers**. According to the Afghan Women's ...

[www.thepaper.org.au/issues/018/edition18.pdf](http://www.thepaper.org.au/issues/018/edition18.pdf) - [Similar pages](#)

# **FESSI** Internet DoD 4

...

In many countries in South Asia and Central and South America, millions are living in conditions of debt bondage - tied to their employers by unpayable debts.

Source

[http://www.freedomsite.org/pipermail/fs\\_discussion/2001-May/001855.html](http://www.freedomsite.org/pipermail/fs_discussion/2001-May/001855.html)



# FESSI Internet DoD 5

Important: DOD verification procedure starting with a word form check ...

Word form	Occurrences
servitude pour dette	209
servitude pour dettes	695
debt bondage	6170
debt slavery	1690

# FESSI Enhancing information 1

## Opgave 3.1 tekst 3

### Debat: Geotermi

### En overset energikilde?

**Ingeniøren** 1. december 2000, 1. sektion, side 2

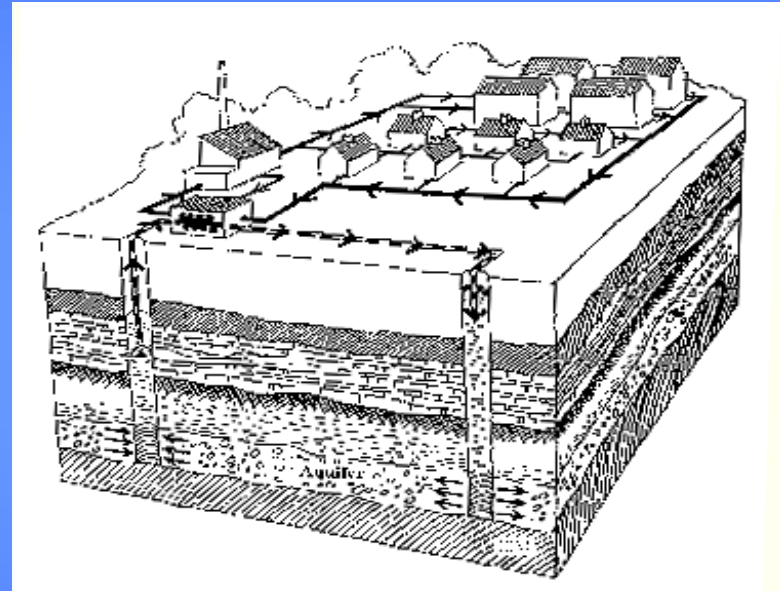
Af Svend Auken, Miljø- og energiminister

Det er ikke hverdagskost, at ideer fra Thisted får trecifrede millionlån fra Verdensbanken. Ikke desto mindre skete det her i juni. Stedet er Zakopane i Polen. Årsagen er et stort dansk **① geotermisk anlæg**, der udnytter **② jordvarme** til husopvarmning. Et projekt, som er en del af den danske miljøbistand til Østeuropa.

Historien starter i Thisted i 1984. Ingeniørfirmaet Houe & Olsen konstruerede dengang et mindre geotermisk anlæg. I de følgende år blev anlægget udviklet teknologisk, og et dansk demonstrations-anlæg blev skabt med støtte fra EU. Ideen holdt vand, og danske bistandspenge har siden 1991 været med til at støtte etableringen af et stort anlæg i Zakopane. Det anvender varmt vand fra dybtliggende underjordiske kilder til varmeproduktion. I stedet for kulfyre. Varmen fra underjordiske kilder pumpes op og distribueres rundt i byen i rørsystemer, som er nye og særdeles ren fjernvarmeforsyning. I dag er godt 10.000 mennesker tilsluttet anlægget. Det er et stort lån fra Verdensbanken, som har hjulpet Zakopane om at få

# FESSI Enhancing information 2

- ***Geothermal energy***  
Geothermal energy technologies use the heat of the earth for direct-use applications, geothermal heat pumps, and electrical power production.



- <http://www.eren.doe.gov/RE/geothermal.html>

# FESSI Storing information

- *MuliTerm used for storage and retrieval*

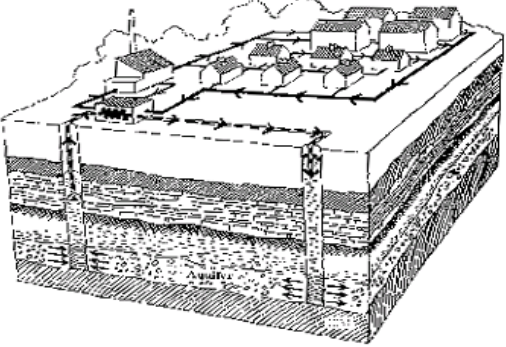
TRADOS MultiTerm '95 Plus! - DALGASH.MTW <View>

File Edit View Search Help

Index en geoth Target da

geotechnical engin.. geothermal energy GEPURS

Entry Number	1919272505
emne	N3300 jordvarme
dakom	Henrik
dadef	Varmt grundvand pumpes tilbage til reservoiret efter, at hovedparten af varmen via varmeveksler er udvundet. ( <a href="http://www.mst.dk/udgiv">http://www.mst.dk/udgiv</a> )
endef	Geothermal energy technologies use the heat of the earth for direct-use applications, geothermal heat pumps, and electrical power production. <a href="http://www.eren.doe.gov/RE/geoth">http://www.eren.doe.gov/RE/geoth</a>



en  
geothermal energy

da  
jordvarme

da  
geotermisk energi

Left mouse button to change the size; right mouse button to hide

Start | [Icons] | [Icons]

# **FESSI** Sharing information

## *MuliTerm used for sharing information*

- Groups of students access and maintain a database simultaneously
- Discipline needed for managing and updating a shared database  
(didactic side effects)

## *Translator's Workbench ?*

- Not introduced during this course
- Not all students are interested in translation

# FESSI 1<sup>st</sup> time Evaluation

- ◆ Students focus on content and communicative skills more than on ICT tools
- ◆ That is why many found the course irrelevant in the beginning
- ◆ Only while making their final project they got carried away...
- ◆ Integration with other courses should be improved.